

К ЮБИЛЕЮ УЧЕНОГО



ХРАНИТЕЛЬНИЦА ЯЗЫКОВ

К 70-летию Ирины Владимировны Самариной¹

Аннотация. Статья посвящена деятельности исследователя языков малочисленных народов Вьетнама И.В. Самариной и ее вкладу в сохранение культуры Вьетнама.

Ключевые слова: малочисленные народы Вьетнама, исчезающие языки, лингвистические экспедиции, кадайские языки, вьетские языки.

В мире сейчас существует приблизительно 6700 языков, но более половины из них находится под угрозой исчезновения. Малочисленные народы для выживания в этом мире вынуждены учить самые распространенные языки и забывать свои родные наречия. Когда язык умирает, мы лишаемся еще одного способа думать, видеть и чувствовать мир вокруг себя. Умирает не язык, умирает целый космос. Языки надо спасать: описывать, фиксировать, сохранять на самых современных носителях. Этим и занимается Ирина Самарина.

Большую роль в жизни Ирины Самариной сыграл его величество случай. В 1966 г. она закончила математический класс московской школы с золотой медалью и хотела поступать на мехмат МГУ. А случай привел ее на филологический факультет университета, на отделение структурной и прикладной лингвистики. Но вечерний мехмат она все же закончила.

¹ Статья написана на основе материалов, предоставленных И.В. Самариной.

В МГУ девушка увидела объявление о лингвистических экспедициях профессора А.Е. Кибрика в Дагестан, загорелась этим и девять раз ездила с группой профессора описывать бесписьменные языки Дагестана и Памира. После окончания МГУ Ирина Самарина работала в ЦНИИПИ, занималась машинным переводом с японского языка, почти написала кандидатскую диссертацию по японскому языку, но в 1984 г. ее пригласили в лингвистическую экспедицию Института востоковедения АН СССР во Вьетнам под руководством профессора В.М. Солнцева. И Ирина отдала свое сердце Вьетнаму и его народам. «Я обожала экспедиции и была счастлива, что это стало делом всей моей жизни», — говорит исследовательница. Сначала она ездила во Вьетнам для изучения языков его малочисленных народов в составе экспедиций Института востоковедения, потом Института языкознания, затем участвовала в проекте Института Макса Планка, где собрала около 20 словников по австроазиатским и тайским языкам Вьетнама. В начале 2000-х годов судьба, казалось, разлучила Ирину Самарину с Вьетнамом. В этот период она ездит на Дальний Восток России и изучает языки эвенков, селькупов, кетов, тазов.

В 2007 г. в жизнь Ирины Самариной вновь вмешивается случай. Благодаря председателю Российского гуманитарного научного фонда Ю.Л. Воротникову, любящему Восток и заинтересованному в расширении научных связей с Вьетнамом, был заключен договор между РГНФ и Вьетнамской академией общественных наук (ВАОН) на проведение совместных конкурсов проектов по общественным и гуманитарным наукам. Так появилась возможность возобновить российско-вьетнамские лингвистические исследования и экспедиции. С российской стороны инициатором и руководителем этих проектов выступила Ирина Самарина, в них приняли участие сотрудники Института языкознания РАН, сотрудники и студенты РГГУ. С вьетнамской стороны партнерами стали Вьетнамский институт лексикографии и энциклопедий и Институт языкознания ВАОН. Описаны языки кадайской группы народов Северного Вьетнама. По результатам экспедиций издана огромная монография «Языки гэлао: материалы к сопоставительному словарю кадайских языков» с переводом словаря языков гэлао на вьетнамский, русский, английский и китайский, с аудиозаписями и описанием фонетического строя. Вместе со своими вьетнамскими коллегами Ирина месяцами живет в поселках и уездных городках, опрашивает местных жителей, заполняет анкеты, собирает тексты, составляет фонетический, грамматический и лексический «портрет языка». Совершенствуется методика, становится более современной техника, но главное остается тем же: энтузиазм, упорство, работоспособность и любовь учёного к своему делу. На смену кадайским языкам приходят архаичные вьетские языки Центрального Вьетнама. Они представляют собой «младенческий» этап развития вьетнамского языка, на котором тоны еще только формируются. И выходит в свет книга по языку май.

Работа по описанию языков малочисленных народов Вьетнама, которую много лет ведет Ирина Самарина, кроме большой научной ценности имеет ценность и практическую. На основании описаний, сделанных ею, а также ее российскими и вьетнамскими коллегами, создаются алфавиты для некоторых из этих бесписьменных языков, пишутся учебники, изучается фольклор. В 2019 г. состоялась 18-я экспедиция Ирины Самариной во Вьетнам. Опубликовано 65 научных статей и книг, в том числе три монографии в соавторстве, подготовлены десятки докладов для российских и зарубежных конференций и симпозиумов. Написаны статьи для Большой Российской энциклопедии, в том числе по вьетским и мон-кхмерским языкам, полисиллабизму, моносиллабизму и др. Ирина Самарина также участвовала в создании социолингвистической базы данных по функционированию 86 языков России в исторической перспективе.

Источник энергии у этой красивой женщины неиссякаем. Кроме исследовательской работы, участия в конференциях, подготовки книг и статей Ирина Самарина занимается препода-

даванием. С 2004 г. она читает теоретические основы и ведет практический курс вьетнамского языка в Военном университете Министерства обороны РФ, а в 2007 г. создала группу вьетнамского языка в Институте восточных культур и античности РГГУ. Теперь к этому списку присоединилась Высшая школа экономики. Язык Ирина выучила сама, помог абсолютный слух и солидная лингвистическая подготовка, ну и, конечно, обширная полевая практика.

В планах учёного — новые экспедиции и новые книги. Огромный объем аудио- и текстового материала, собранного в экспедициях по описанию языков малочисленных народов Вьетнама, ждет своей обработки. Ирина Самарина надеется, что в этом ей помогут её ученики.

Руководство Вьетнама по достоинству оценило самоотверженный труд Ирины Самариной по описанию и сохранению языков малых народов Вьетнама. В мае 2019 г. она награждена вьетнамским орденом Дружбы, который ей вручил премьер-министр СРВ Нгуен Суан Фук во время своего визита в Россию.

Редакция журнала

LANGUAGE KEEPER

To the 70TH Anniversary of I.V. Samarina

Abstract. The article is devoted to the activity of the researcher of the languages of small peoples of Vietnam I.V. Samarina and her contribution to the preservation of the culture of Vietnam.

Keywords: Vietnamese small peoples, languages, linguistic expeditions, Kadai languages, Viet languages.

Editor Board